

英國首相名字為何港譯「文翠珊」？

Invalid Link



「文翠珊」首相玉照，引自維基百科，英國政府授權

我原本就知道香港人或香港媒體會為英國駐港官員取漢式姓名，例如 97 移交前的「港督彭定康」、「衛奕信」，屢見報端，活過那時代的人應該有印象。

但是，多年後的今日，因為英國脫歐議題漸為東亞人民所悉，折了一個卡麥隆 Cameroon 首相，上了一位 Theresa May 梅伊首相，卻屢見漢文圈還有稱這位女首相為「文翠珊」Măn Cheüsân 的譯名。乍看之下必是港譯，但「May」字尾不帶鼻音，粵語「文」măn 卻是帶鼻音的，這樣通嗎？

結果，搜尋到這篇報導：[文翠珊個名咁港女 究竟邊個改？](#)（蘋果日報，附影音），原來，這樣的譯法，在香港還真是行得通的。只是因為過去有看到被取漢名的只有英國駐港官員，比較沒有印象有英國本土人士被港譯漢名的，加上「文」的華語讀音與 May 發音相隔較遠，所以比較有天外飛來一筆的感覺。

我又想起之前美國總統川普當選後，我上維基百科瞭解他，赫見港譯「當勞侵」……連姓氏都可以譯成字義不太正面的「侵」……讓我對港人音譯的可接受度大開眼界🤔是說，為何港媒為何不乾脆也幫 Donald Trump 起個漢名就好了？若依粵語發音，也許可以叫他「陳登樂」之類的？🤔

粵語, shared

From:

<http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/> - 夏夜暖風

Permanent link:

<http://ciangbrides.myds.me/dw/!ghsrobert.tk/lingua/m%C3%A4n-cheo%C3%BCsan>



Last update: 2019/01/16 16:51